


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Filologie si studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbaje tehnice (franceza)		
2.2 Titularul de curs	-		
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca ; aliteeaturtureanu@yahoo.fr		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare	C		
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		Di

3. Timpul total estimat:

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	3.3 Proiect
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	3.6 Proiect
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:							
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							14
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren							15
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							16
(d) Tutoriat							
(e) Examinări							2
(f) Alte activități:							
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					47		
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					75		
3.10 Numărul de credite					3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe cognitive: cunoașterea și utilizarea adecvată a termenilor de specialitate în limba străină; Competențe acționale: de documentare.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Competențe profesionale:</p> <p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
-------------------------	--

Competențe transversale	<p>Competențe transversale:</p> <p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacitaților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Seminarul își propune dezvoltarea și aprofundarea competențelor de traducere din domeniile tehnice. Studenții se vor familiariza cu vocabularul și problemele inerente de traducere specifice fiecărui domeniu și vor ști să utilizeze resurse bibliografice pentru însușirea limbajelor de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	Capacitatea de a înțelege diferite tipuri de limbaje tehnice. Consolidarea cunoștințelor de limba franceză tehnică.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
-			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p>Texte și termeni de specialitate.</p> <p>Aplicarea unor noțiuni de lexicologie/ traductologie legate de limbajele de specialitate (tehnice).</p> <p>Textele propuse pentru studiu/traducere aparțin domeniilor : informatică, știință și tehnologie, protecția mediului, chimie, astronomie. Discutarea variantelor de traducere, a problemelor lexicale și gramaticale.</p>	28	Interactive: prelegerea, expunerea, Exercițiul, Problematizarea, brainstorming-ul.	
<p>Bibliografie</p> <p>Barbault, Robert, <i>Écologie générale</i>, Edition Larousse, Paris, 2003.</p> <p>Baudet, Jean, <i>Le signe de l'humain. Une philosophie de la technique</i>, Ed.L'Harmattan, Paris, 2005</p>			

Duvivier D., Wautelet M., *Sciences, technologies et société - Guide pratique en 300 questions*, Editions De Boeck, Bruxelles, 2014.

Ioani, Monica, *Le français de la communication scientifique et technique*, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2002.

Păun, Constantin, *Limba franceză pentru știință și tehnică*, Editura Niculescu, 2001.

Peytard, Jean, Jacobi, Daniel, Pétroff, André, *Le français technique et scientifique : reformulation, enseignement*, Editions Larousse, 2000.

Le Lay, Yann, *Savoir rédiger*, Éditions Larousse, Collection «Les indispensables», Paris, 2009.

Lesot, Adeline, *Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*, Éditions Hatier, Collection «Bescherelle français», Paris, 2013.

Turtureanu, Aliteea-Bianca, *Limbaje Tehnice - Franceză - Suport de curs*, Editura U.T.Press, Cluj-Napoca, 2015, ISBN 978-606-737-101-7, 64 p., suport electronic.

Untaru, Constantin, *Ghid practic de utilizare a calculatorului in limba franceză*, Editura Niculescu, București, 2002.

Vinck, Dominique, *Sciences et société. Sociologie du travail scientifique*, Editions A.Colin, Paris, 2007.

Les revues „Science & Vie” et „Le français dans le monde”

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii și culturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte din domeniul tehnic - scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Producerea și înțelegerea de texte scrise la nivel B2, coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de specialitate. Prezența și activitatea la seminar.	Oral	50 %

	Colocviu : evaluare scrisă.	Scris	50 %
10.6 Standard minim de performanță: Nota 5 (cinci) la colocviu.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
08. 07. 2023	Curs	-	
	Aplicații/seminar	Lect. Dr. Aliteea-Bianca Turtureanu	
Data avizării în Consiliul Departamentului FSC 10. 07. 2023		Director Departament, Lect. Dr. Anamaria Fălăuș	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 13. 07. 2023		Decan Conf. Dr. Mircea Farcaș	